Porównanie tłumaczeń Rodzaju 29:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dał jej też Laban Zilpę, swoją służącą – Lei, swojej córce, jako służącą.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Laban dał również Lei swoją służącą Zilpę, aby odtąd jej służyła. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Laban dał też swoją służącą Zilpę swej córce Lei za służącą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dał też Laban i Zelfę, dziewkę swoję, Lii, córce swej, za służebnicę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | dawszy sługę córce imieniem Zelfę. Do której, według obyczaju wszedszy, Jakob, gdy było rano, ujźrzał Liją: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dał też Laban tej swojej córce niewolnicę Zilpę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Laban dał też córce swojej Lei jako służącą Zylpę, służącą swoją. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Laban dał też swojej córce Lei swoją służącą, Zilpę, by jej służyła. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Laban dał też swojej córce Lei służącą Zilpę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Żyj z tą przez tydzień, a dam ci także i tamtą w zamian za pracę, którą będziesz wykonywał u mnie jeszcze przez dalsze siedem lat. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Swoją służącą Zilpę Lawan dał swojej córce Lei [jako] służącą.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Дав же Лаван рабиню Зелфу своїй дочці Лії їй за рабиню. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Laban dał także swą służebnicę Zylpę, za służebnicę swojej córce Lei. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponadto Laban dał jej – Lei, swojej Córce – swoją służącą Zilpę jako służącą. |

1. 1) służącą, ׁשִפְחָה . [↑](#footnote-ref-2)